

*GLOSSAIRE

CHAIRE : estrade d’où le prêtre parle à son auditoire, elle est surmontée d’un abat-son.
COUPOLE : voûte de profil semi circulaire et de plan circulaire.
RETABLE : ornement de menuiserie sculpté placé autour de l’autel.
STALLES : sièges de bois placés dans le chœur et réservés au clergé.
VOUSSURES : petites voûtes au-dessus du tympan.

*GLOSARIO

PULPITO : estrado de donde el párroco habla a su auditorio, coronado de un tornavoz.
CUPULA : bóveda de perfil semicircular y de plano circular.
RETABLE : ornamento de carpintería esculpido, ubicado alrededor del altar.
SILLERIA DEL CORO : sillas de madera ubicadas en el coro y reservadas al clero.
CERCHAS : pequeñas bóvedas en lo alto del tímpano.

*GLOSSARY

PULPIT : elevated point from where the priest talks to his congregation, usually with an “louver” on the top..
CUPOLA : dome-like structure.
ALTARPIECE : framed wooden sculpture above the altar
CHOIR STALLS : wooden seats dedicated to the Clergy members.
ARCHING : small vaults above the tympanum.

*GLOSSARI

PREDICADERA : empont a on eth prèste e s’adreça ar auditòri ; qu’ei passada d’un acata-son.
COPÒLA : vòuta de perhiu semicircular i de plan circular.
RETAULE : ornament de menuseria escultat, plaçat ar entorn der autar.
BANCADA : siètis de husta, plaçats en eth còr i reservats ath clergat .
ARC DE VÒUTA : arcaduretas plaçadas ath dessus deth timpan.

Laissez-vous conter Oloron Sainte-Marie, ville d’Art et d’Histoire...
.... en compagnie d’un guide-conférencier agréé par le ministère de la Culture. Le guide vous accueille, il connaît toutes les facettes d’Oloron Sainte-Marie et vous donne des clés de lecture pour comprendre l’échelle d’une place, le développement de la ville au fil de ses quartiers. Le guide est à votre écoute. N’hésitez pas à lui poser vos questions.

Le service du patrimoine
qui coordonne les initiatives d’Oloron Sainte-Marie, Ville d’Art et d’Histoire, a conçu ce programme de visites. Il propose toute l’année des animations pour les Oloronais et pour les scolaires. Il se tient à votre disposition pour tout projet.

Si vous êtes en groupe
Oloron Sainte-Marie vous propose des visites toute l’année sur réservation. Renseignez-vous à l’Office de Tourisme ou en consultant le site www.tourisme-oloron.com.



Renseignements :

Office de Tourisme du Piémont Oloronais
Allées du Comte de Tréville
BP 70010
64401 Oloron Sainte-Marie Cedex
Tél/Fax : 05 59 39 98 00
www.tourisme-oloron.com
oloron.tourisme@wanadoo.fr

Service Patrimoine
Place Clemenceau
BP 138
64404 Oloron Sainte-Marie Cedex
Tél : 05 59 39 99 99
Fax : 05 59 39 45 90
patrimoine@oloron-ste-marie.fr

Oloron Sainte-Marie appartient au réseau national des Villes et Pays d’Art et d’Histoire
Le ministère de la Culture et de la communication, direction de l’Architecture et du Patrimoine, attribue l’appellation Villes et Pays d’Art et d’Histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine. Il garantit la compétence des guides-conférenciers et des animateurs du patrimoine et la qualité de leurs actions. Des vestiges antiques à l’architecture du XXI^e siècle, les villes et pays mettent en scène le patrimoine dans sa diversité. Aujourd’hui un réseau de 137 villes et pays vous offre son savoir-faire sur toute la France.

À proximité
Béarn des Gaves, Périgueux, Bordeaux, Sarlat, la vallée de la Dordogne lotoise, Figeac et Cahors bénéficient de l’appellation Villes et Pays d’Art et d’Histoire.
Bayonne et Toulouse de l’appellation Villes d’Art.

Le bourg de l’Enclos doit son origine à la Charte de Poblacion accordée en 1080 par Centule V le Jeune. Il regroupe plusieurs édifices d’origine médiévale placés derrière les remparts. Le faubourg Saint-Pierre s’est développé aux portes du Bourg de l’Enclos en 1287, après l’organisation d’un tournoi entre le roi d’Angleterre Edouard 1^{er} et le roi d’Aragon Alphonse III.

El burgo del Enclos tiene su origen de la Carta de Población acordada en 1080 por Céntulo V de Bearn. Agrupa varios edificios de origen medieval ubicados detrás de las murallas. El barrio San Pedro se desarrolló a las puertas del burgo del Enclos en 1287, después de la organización de un torneo entre el rey de Inglaterra Eduardo I y el rey de Aragón Alfonso III.

The building around the Enclosure resulted from an edict made in the Charter of Poblacion signed in 1080 by Centule V, Viscount of Bearn. It regrouped several Middle-Age monuments behind the ramparts. Quartier Saint Pierre grew at the entrance of the Enclosure district in 1287, after a tournament between King Edward 1st of England and King Alfonso 3rd of Aragon.

Eth Borg der Embarri qui a era soa origina ena Carta de Poblacion, acordada en 1080 per Sentolh Vau eth Joen. Que s’i tròban mantuns edificis medievals qui estèn bastits darret deras muralhas. Eth barri Sent Pèr que s’expandí aras pòrtas deth Borg der Embarri en 1287, ath darret der’organizacion d’un tornei enter eth rei d’Anglatèrra Edoard 1^{èr} i eth rei d’Aragon Alfons IIIau.



Villes et Pays d’Art et d’Histoire



Laissez-vous conter

 L’église Sainte-Croix d’Oloron Sainte-Marie

 dejense contar
La iglesia Santa Cruz

 once upon a time
The church of Sainte-Croix

 deishatz-ve contar
Era Glèisa de Senta Crotz

HISTORIQUE

Fin du XI^e siècle/début du XII^e siècle : édification de l'église dédiée à la Sainte-Croix,en rappel aux Croisades auxquelles ont participé plusieurs vicomtes béarnais en Terre Sainte puis dans la péninsule ibérique. L'implication des vicomtes béarnais dans la Reconquête espagnole ainsi que les échanges artistiques favorisés par les chemins de Saint-Jacques de Compostelle expliquent les influences stylistiques retrouvées dans l'édifice.

L'église paroissiale desservait l'ensemble de la ville d'Oloron, c'est-à-dire les quartiers Sainte-Croix et Notre-Dame avant la construction d'une église sur la place Saint-Pierre au XIV^e siècle puis d'un autre lieu de culte sur la place du Marcadet.

A l'intérieur, le plan bénédictin se révèle complètement. La croisée du transept est, en fait, une coupole* soutenue par des nervures carrées disposées en étoile à huit branches (1). D'inspiration mozarabe, cet élément d'architecture rare, a pour exemples la coupole de l'Aljéferia de Saragosse ou celle de la mosquée de Cordoue édifíée par El Hakam II.

HISTORIAL

Finales del siglo XI, principios del siglo XII : edificación de la iglesia dedicada a la Santa Cruz, en memoria de las Cruzadas a las que participaron varios vizcondes bearneses en Tierra Santa y luego en la península ibérica.

La implicación de los vizcondes bearneses en la Reconquista española así como los intercambios artísticos favorecidos por los caminos de Santiago explican las influencias estilísticas que se encuentran en el edificio.

La iglesia parroquial atendía toda la ciudad de Oloron, o sea los barrios Santa-Cruz y Nuestra Señora antes de la construcción de una iglesia en la plaza San Pedro en el siglo XIV y luego otro lugar de culto en la plaza del Marcadet.

Por dentro, el plan benedictino se revela totalmente. La cruzada del transepto es, en realidad, una cúpula* sostenida por nervaduras cuadradas y dispuestas en estrella de ocho ramas (1). De inspiración mozárabe, este elemento de arquitectura escasa, tiene por ejemplos la cúpula del Aljéferia en Zaragoza o la de la mezquita de Córdoba edificada por El Hakam II.

HISTORICAL BACKGROUND

At the end of the 11th and beginning of the 12th century, construction of the church dedicated to St Croix, which was in memory of the Crusades in which several noblemen from the Bearn participated in the Holy Land and later on the Iberian peninsula.



The involvement of noblemen from the Bearn in the Reconquista and journeys along the Camino de Santiago de Compostela explains the monument's different stylistic influences. The parish church served both districts of Oloron, namely Sainte-Croix and Notre-Dame before the construction of a church on Place Saint-Pierre in the 14th century followed by another place of worship on Place Marcadet. Inside, the Benedictine style is fully revealed. The transept is in fact a cupola* held by square ribs set as an 8 pointed star (1). Influenced by Mozarab design, this architectural style is rare, with examples such as the Dome of Aljéferia in Zaragoza and the Mosque in Cordoba built by El Hakam II.

ISTORIC

Fin deth sègle XI^{au}/purmerias deth sègle XII^{au} que s'i edifiquè ua glèisa dedicada ara Senta Crotz, remembre deras crotzadas a on participèn mei d'un vescomte biarnés, pera Tèrra Senta, puish pera peninsula iberica.

Er'implicacion deths vescomtes biarnés ena Reconquista espanhòla, tau com eths escambis artistics favorizats peths camins jaqués, qu'explican eras influéncias estilisticas qui trobam en er edifici. Senta Crotz qu'èra era glèisa parroquiau dera vila sancèra d'Auloron, qu'ei a díser, deths barris Senta Crotz i Noste Dama, ad davant qu'estesse bastida ua glèisa ena plaça Sent Pèr (sègle XIV^{au}) i puish un aute lòc de culte ena plaça deth Marcadet.

Per dehens, eth plan benedictin qu'ei plan vededer. Era crotzada deth transept qu'ei, de hèit, ua copòla* emparada per brangas carradas dispausadas en estela de ueit puntas (1).

Aqueth element riale d'arquitectura, inspirat per er art mossarabe, qu'a, com exemples, era copòla der' Aljafería de Saragòssa o dera mosquèa de Còrdo edificada per El Hakam II.



The involvement of noblemen from the Bearn in the Reconquista and journeys along the Camino de Santiago de Compostela explains the monument's different stylistic influences.

The parish church served both districts of Oloron, namely Sainte-Croix and Notre-Dame before the construction of a church on Place Saint-Pierre in the 14th century followed by another place of worship on Place Marcadet.

Inside, the Benedictine style is fully revealed. The transept is in fact a cupola* held by square ribs set as an 8 pointed star (1). Influenced by Mozarab design, this architectural style is rare, with examples such as the Dome of Aljéferia in Zaragoza and the Mosque in Cordoba built by El Hakam II.

LE PORTAIL

Le porche situé au Nord, présente quatre chapiteaux sculptés dont l'un présentant une femme saisie par deux griffons ailés (la Luxure ou la Damnation) et l'autre une colombe buvant dans un calice tendu par un bras (la Félicité ou la Vie Éternelle).

The porch located in the North, presents four sculpted capitals, one representing a woman held by two winged griffins (Lust and Damnation) and the other is a dove drinking from a chalice (Bliss and Eternal Life).

El retablo* de style baroque espagnol réalisé dans le chœur de l'église par Jean Dartigacabe est achevé en 1708, date à laquelle il trône. Au XIX^e siècle, il est déplacé et adapté au bras nord du transept.

El retablo* de estilo barroco español realizado en el coro de la iglesia por Jean Dartigacabe se acabó en 1708, cuando estaba en el trono. En el siglo XIX, se lo movió y adaptó en el brazo norte del crucero.

ERAS ESCULTURAS INTERIORAS

(1) Eths capitèths der' absida i der' absidiòla sud qu'illustran tèmas tirats deths Testaments Ancian i Navèth : era vita de Sent Jan Baptista (2), Adam i Èva (3), Abèl i Caïn (4), era Temptacion deth Crist ath Desèrt (5), er'Adoracion deths Magues (6), era Trinitat (7), mes tanben scènas profanas (dançaires, acrobatas, lutaires...).

(1) Capiteles del ábside y de la absidialia Sur ilustrando temas del Antiguo y del Nuevo Testamento : la vida de San Juan Bautista (2), Adán y Eva (3), Abel y Caín (4), la Tentación del Cristo en el desierto (5), Adoración de los Magos (6), la Trinidad (7), pero también escenas profanas (bailadores, acróbatas, luchadores...).

EL PORTICO

El porche ubicado en el Norte, presenta cuatro capiteles esculpidos, uno de ellos

presentando a una mujer cogida por dos grifos alados (la Lujuria o la Condenación) y el otro una paloma bebiendo en un cáliz llevado por un brazo (la Felicidad o la Vida Eterna).

THE PORTAL

On the North, the porch is made of four sculpted capitals, one representing a woman held by two winged griffins (Lust and Damnation) and the other is a dove drinking from a chalice (Bliss and Eternal Life).

ETH PORTAU

Situat ath nòrd, que presenta quate capitèths escultats. Er un qu'ensenha ua hemna harpejada per dus grius alats (era Luxúria o era Damnacion) i un aute, ua coloma qui beu dens un calici tiengut per un braç (era Felicitat o era Vita Eternau).

LES SCULPTURES INTERIEURES

(1) Chapiteaux de l'abside et de l'absidiole Sud illustrant des thèmes tirés de l'Ancien et du Nouveau Testament : la vie de saint Jean-Baptiste (2), Adam et Ève (3), Abel et Caïn (4), la Tentation du Christ au Désert (5), Adoration des Mages (6), la Trinité (7), mais aussi de scènes profanes (danseurs, acrobates, lutteurs...).

LAS ESCULTURAS INTERIORES

(1) Capiteles del ábside y de la absidialia Sur ilustrando temas del Antiguo y del Nuevo Testamento : la vida de San Juan Bautista (2), Adán y Eva (3), Abel y Caín (4), la Tentación del Cristo en el desierto (5), Adoración de los Magos (6), la Trinidad (7), pero también escenas profanas (bailadores, acróbatas, luchadores...).

INTERIOR SCULPTURES

(1) The columns in the Apse and South Apse chapels represent themes from the Old and New Testament : life of St John the Baptist (2), Adam and Eve (3), Cain and Abel (4), Christ's temptation in the Desert (5), Adoration of the Magi (6), The Holy Trinity (7) , but also secular scenes (dancers, acrobats, wrestlers...).

ERAS ESCULTURAS INTERIORAS

(1) Eths capitèths der' absida i der' absidiòla sud qu'illustran tèmas tirats deths Testaments Ancian i Navèth : era vita de Sent Jan Baptista (2), Adam i Èva (3), Abèl i Caïn (4), era Temptacion deth Crist ath Desèrt (5), er'Adoracion deths Magues (6), era Trinitat (7), mes tanben scènas profanas (dançaires, acrobatas, lutaires...).

LE RETABLE

Le retable* de style baroque espagnol réalisé dans le chœur de l'église par Jean Dartigacabe est achevé en 1708, date à laquelle il trône. Au XIX^e siècle, il est déplacé et adapté au bras nord du transept.

EL RETABLO

El retablo* de estilo barroco español realizado en el coro de la iglesia por Jean Dartigacabe se acabó en 1708, cuando estaba en el trono. En el siglo XIX, se lo movió y adaptó en el brazo norte del crucero.

THE ALTARPIECE

The Spanish baroque-style altarpiece* made by Dartigacabe in the choir of the church was completed in 1708. In the 19th century, it was moved to the north transept.

ETH RETAULE

Eth retaule* d'estile barròc espanhòu, realizat per Jan Dartigacabe, qu'esté acabat en 1708 , en eth còr dera glèisa. Mes ath sègle XIX^{au}, qu'esté tirat deth còr i adaptat ath braç nòrd deth transept.

LE DECOR PEINT

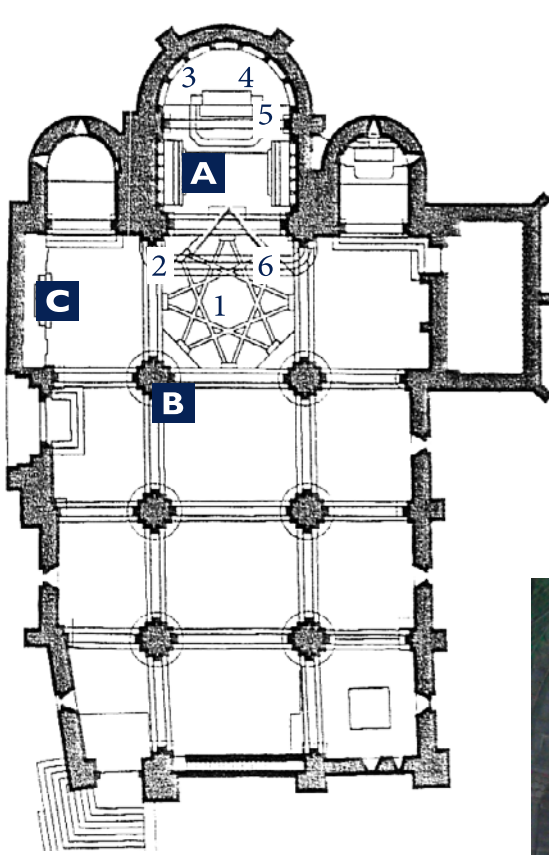
L'histoire de la Passion du Christ a été peinte par Bertrand Bernard, peintre décorateur de Bagnères de Luchon. “Le Jugement Dernier”, les martyrs et évêques locaux de l'abside ainsi que les scènes représentant “L'Agonie du Christ au jardin des Oliviers” et “La Résurrection du Christ” ont été représentés par Romain Cazes, peintre d'histoire à Paris, élève d'Ingres.

LA DECORACION PINTADA

La historia de la Pasión del Cristo fue pintada por Bertrand Bernard, pintor decorador de Bagnères de Luchon. “El Juicio Final”, los mártires y obispos locales del ábside así como las escenas representando “La Agonía del Cristo en el jardín de los olivos” y “La Resurrección del Cristo” fueron representados por Romain Cazes, pintor de historia en París, alumno de Ingres.

PAINTINGS

Bertrand Bernard, an artist from Bagnères de Luchon painted the Story of the Passion of Christ. “The Last Judgement”, martyrs and the apse local bishops as well as scenes representing “Christ's agony in the Garden of Olives” and “The Resurrection of the Christ” were painted by Romain Cazes, an artist from Paris, a pupil of Ingres.



LES ÉLÉMENTS REMARQUABLES

A B La chaire* et les stalles* ont été conçues par un menuisier local, Raymond Diumidou dit Magna en 1717.

ELEMENTOS NOTABLES

A B El púlpito y la sillería del coro* fueron creados por un carpintero local, Raymond Diumidou llamado Magna en 1717.

MAJOR FEATURES

A B The pulpit* and the choir stalls* were designed in 1717 by a local craftsman, Raymond Diumidou dit Magna.

ELEMENTS DE TRIA

A B Era predicadera* i era bancada deth còr* qu'estén hèitas per un menúsèr deth parçan, Raymond Diumidou dit Magna, en 1717.

ETH DECÒR PINTRAT

Er'istòria dera Passion deth Crist qu'esté pintrada per Bertrand Bernard, pintre decorador de Banhèras de Luishon.

“Eth Jutjament Darrèr”, eths martirs i avesques locaus der' absida, i tanben eras scènas qui representan “Er'Agonia deth Crist ara montanha deths Olivèrs” i “Era Resurreccion deth Crist” qu'estén realizadas per Romain Cazes, pintre d'istòria a París, escolan d'Ingres.

